

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
Обнинский институт атомной энергетики –
филиал федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего
профессионального образования «Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
(ИАТЭ НИЯУ МИФИ)

Одобрено на заседании УМС
ИАТЭ НИЯУ МИФИ Протокол
от 30.08.2022 № 2-8/2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«КУЛЬТУРА ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ»

(Наименование дисциплины)

09.04.01 - Информатика и вычислительная техника

(Код (шифр), наименование направления подготовки (специальности) ФГОС)

Большие данные и машинное обучение в задачах атомной энергетики

Название программы магистратуры

магистр

(Квалификация (степень) выпускника)

очная

Форма обучения (очная, очно-заочная (вечерняя), заочная)

г. Обнинск 2022г.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 09.04.01 – Информатика и вычислительная техника (уровень магистратуры) (№1420 от 30.10.2014).

Автор(ы)

Клюшникова Н.С., старший преподаватель каф. ИНО

Рецензент(ы)

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения ООП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенций	Результаты освоения ООП <i>Содержание компетенций</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия .	Знать: <ul style="list-style-type: none"> • межкультурные особенности ведения научной деятельности Уметь: <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация, круглый стол) Владеть: <ul style="list-style-type: none"> • Навыками межкультурного общения
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать: <ul style="list-style-type: none"> • правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения Уметь: <ul style="list-style-type: none"> • читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей области знаний • извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты и др.); Владеть: <ul style="list-style-type: none"> • навыками анализа и саморегулирования профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина реализуется в рамках вариативной(факультативной) части.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: иностранный язык в рамках бакалавриата «информатика и вычислительная техника»

Дисциплина изучается на 2 курсе в 13 семестре.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 1 зачетную единицу (з.е.), 36 академических часов.

3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Объем дисциплины	Всего часов		
	Семестр 1	Семестр 2	Семестр 3
Общая трудоемкость дисциплины			36

Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)			32
Аудиторная работа (всего):			32
<i>лекции</i>			
<i>семинары, практические занятия</i>			32
<i>лабораторные работы</i>			
Внеаудиторная работа (всего):			
<i>индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:</i>			
курсовое проектирование			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
Самостоятельная работа обучающихся(всего)			4
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен(часы))			Зачет

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Иностранный язык в профессиональной сфере	Развитие способности свободно пользоваться иностранным языком как средством делового общения в профессиональной сфере; владеть деловым речевым этикетом и нормами поведения, принятыми в иноязычной деловой среде; использовать иностранный язык в объеме, позволяющем участвовать в обсуждениях специальных проблем в профессиональной сфере.
1.1	Публичные выступления	Развитие умений и навыков монологического, диалогического высказываний

4.2.1. Практические/семинарские занятия

3 семестр

Разделы	Тема практического или семинарского занятия	Литература	Число часов
---------	---	------------	-------------

Раздел 1	<p>Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); оборот “for + somebody., to do something.”</p> <p>Письменный перевод научного текста по специальности</p>	<p>Шахова Н.И. “Learn to Read Science”, Смирнова С.Н., Романова С.Л. Учебное пособие “Essential Grammar for Technical Students”</p>	10
Раздел 2	<p>Грамматический коллоквиум по пройденным грамматическим темам</p> <p>Краткая аннотация прочитанных статей</p>	<p>Шахова Н.И. ”Learn to Read Science”; Смирнова С.Н., Романова С.Л. Учебное пособие “Essential Grammar for Technical Students”</p>	10
Раздел 3	<p>Модальные глаголы и их эквиваленты.</p> <p>Модальные глаголы с инфинитивом в форме Perfect Continuous</p> <p>Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).</p> <p>Языковые средства передачи интеллектуальных отношений (способность, возможность сделать что-либо)</p> <p>Письменный перевод научного текста по специальности.</p>	<p>Шахова Н.И.“Learn to Read Science; Смирнова С.Н., Романова С.Л. Учебное пособие “Essential Grammar for Technical Students</p>	10
Раздел 4	<p>Сослагательное наклонение (формы, случаи использования).</p> <p>Языковые средства оформления сообщения: «Моя специальность, область моих исследований»</p> <p>“My research activity”</p> <p>Письменный перевод научного текста по специальности</p>	<p>Шахова Н.И. ”Learn to Read Science”; Смирнова С.Н., Романова С.Л. Учебное пособие “Essential</p>	2

	ЗАЧЕТ	Grammar for Technical Students”	
--	-------	---------------------------------	--

4.2.2 Содержание дисциплины, структурированное по темам

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		<i>Темы практических занятий</i>
1	Устная коммуникация	“About myself”, “Why have I chosen a career of a scientists?”, “Curriculum Vitae”, “Famous scientists in mathematics”, “Recent achievements in mathematics”, “My research activity”
2	Грамматика	Члены предложения, порядок слов в английском предложении. Случаи отступления от прямого порядка слов. Существительное. Функции существительного в предложении. Слова-заместители. Прилагательные и наречия. Их роль в предложении. Степени сравнения. Глагол. Времена глагола. Согласование времен. Модальные глаголы и их эквиваленты. Неличные формы глагола. Предлоги. Фразовые глаголы. Инфинитив . Функции инфинитива в предложении.
3	Письменная коммуникация	E-mailing Реферирование литературы по специальности Аннотирование литературы по специальности Создание текста к слайдам презентации
4	Перевод	Перевод предложений с иностранного языка на русский язык Перевод научной специальной литературы по специальности на русский язык

5. Самостоятельная работа студентов-магистрантов заключается в том, что они выполняют перевод, реферирование и аннотирование научно-технических статей по своей специальности на английском языке. При выполнении самостоятельной работы студенты-магистранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями или специальными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы:

- прием перевода научно-технических статей по специальности;
- реферирование и аннотирование научно-технических статей;
- подготовка реферата по прочитанным статьям;
- подготовка устного сообщения по прочитанным статьям.

Объем самостоятельной работы студентов-магистрантов должен составлять 350 тысяч печатных знаков для внеаудиторного чтения, т.е. 10-15 тысяч печатных знаков в неделю.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части) / и ее формулировка	Наименование оценочного средства
1.	Устная коммуникация	УК-4 УК-5	Зачет (с оценкой)
2. 3. 4.	Грамматика Письменная коммуникация Перевод	Способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения	Контрольная работа 1

6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Зачет

а) Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский оригинальный текст по специальности (с использованием словаря). Объем текста – 1100 – 1400 печатных знаков за 1 академический час.

Типовое задание для контрольной работы во втором семестре по дисциплине

«Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»

“Test 1. Term II (Listening to Music Lights up the Whole Brain)

1. Translate the test in writing

LISTENING TO MUSIC LIGHTS UP THE WHOLE BRAIN

Finish researchers have developed a groundbreaking new method that allows to study how the brain processes different aspects of music, such as rhythm, tonality and timbre (sound color) in a realistic listening situation. The study is pioneering in that it for the first time reveals how wide networks in the brain, including areas responsible for motor actions, emotions and creativity, are

activated during music listening. The new method helps us understand better the complex dynamics of brain networks and the way music affects us. The study was published in the journal *Neuroimage*. Using functional magnetic resonance imaging (MRI), the research team, led by Dr. Vinoo Alluri from the University of Jyväskylä, Finland, recorded the brain responses of individuals who were listening to a piece of modern Argentinian tango. Subsequently, using sophisticated computer algorithms, they analyzed the musical content of the tango, showing how its rhythmic, tonal and timbral components evolve over time. This was the first time such a study has been carried out using real music instead of artificially constructed music-like sound stimuli. Comparison of the brain responses and the musical features revealed many interesting things.

The researchers found that music listening recruits not only the auditory areas of the brain, but also employs large-scale neural networks. For instance, they discovered that the processing of musical pulse recruits motor areas in the brain, supporting the idea that music and movement are closely intertwined. Limbic areas of the brain, known to be associated with emotions, were found to be involved in rhythm and tonality processing/ Processing of timbre was associated with activations in the so-called default network, which is assumed to be associated with mind-wandering and creativity.

“Our results show for the first time how different musical features activate emotional, motor and creative areas of the brain” says Prof. Petri Toiviainen for the University of Jyväskylä. “We believe that our method provides more reliable knowledge about music processing in the brain than the more conventional methods”.

2. Answer the following questions:

What does this new study reveal?

1. What helped to understand the complex dynamics of brain networks?
2. What was found to be involved in rhythm and tonality processing?

2. Прочитать текст общенаучного характера для передачи его основного содержания на русском или иностранном языке (без использования словаря). Объем текста – 1000 – 12000 п. зн. за 8-10 мин.

3. Подготовить и представить презентацию о сфере научных интересов. Время на выступление – 3-5 мин

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

- Полнота и точность передачи основной информации;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- Связность передачи информации;

- Логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

Устное монологическое сообщение по теме:

- Лексический запас;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Логичность высказывания;
- Наличие выводов и заключения.

в) Описание шкалы оценивания:

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

В переводе текста оценивается точность и полнота передачи как основной, так второстепенной информации.

Перевод оценивается в 100 баллов.

При этом за правильный перевод:

1) лексических единиц дается от 0 до 40 баллов (верный выбор эквивалентных слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания);

2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);

3) синтаксических конструкций – 0 -10 баллов (верно выбрано значение слов-заменителей; переданы эмфатические конструкции);

4) стилистически правильный (адекватный перевод – 0 – 10 баллов.

Примечание: За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 3-х до 10 баллов.

Шкала соответствия количества набранных баллов оценке по письменному переводу:

100 баллов – 86 баллов = «Отлично»

85 баллов – 75 баллов = «Хорошо»

75 балла – 55 баллов = «Удовлетворительно»

54 балла и менее = «Неудовлетворительно»

Показатели передачи основного содержания оцениваются по 4-балльной шкале:

5 баллов (отлично)

4 балла (хорошо)

3 балла (удовлетворительно)

2 балла (неудовлетворительно)

Баллы суммируются и выводится средний балл.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

Показатели оцениваются по 4-балльной шкале: 5 баллов (отлично), 4 балла (хорошо), 3 балла (удовлетворительно), 2 баллы (неудовлетворительно); баллы суммируются и выводится средний балл.

Презентация по теме.

«Отлично»: 86 – 100 баллов

Презентация полно отражает содержание подготовленного выступления.
Соблюдение структуры презентации, логических переходов от слайда к слайду.
Богатый лексический запас.
Правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания.
Естественный темп речи, отсутствие заметных пауз.
Полная смысловая завершенность и логичность высказывания.
Наличие выводов, заключения.

«Хорошо»: 75-85 баллов

Презентация почти полностью отражает содержание подготовленного выступления.
Соблюдение структуры презентации, логических переходов от слайда к слайду.
Достаточный лексический запас.
Небольшое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.
Естественный темп речи с незначительными паузами и повторами.
Смысловая завершенность и логичность высказывания несколько нарушены.
Наличие выводов, заключения.

«Удовлетворительно»: 55 – 74 балла

Презентация частично отражает содержание подготовленного выступления.
Не соблюдена структура презентации, нет логических переходов от слайда к слайду.
Запас лексики недостаточный.
Умеренное количество ошибок в грамматике и лексике.
Темп речи замедленный с частыми паузами и повторами.
Смысловая завершенность и логичность высказывания значительно нарушены.
Выводы заключение отсутствуют.

«Неудовлетворительно»: 54 балла и менее

Презентация не отражает содержание подготовленного выступления.
Не соблюдена структура презентации, нет логических переходов от слайда к слайду.
Бедный лексический запас.
Большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.
Медленный темп речи. Длительные паузы.
Смысловая незавершенность высказывания.
Отсутствие логики в высказывании.
Отсутствие выводов и заключения.

6.2.2. Наименование оценочного средства

- а) типовые задания (вопросы) - образец:
- б) критерии оценивания компетенций (результатов):
- в) описание шкалы оценивания:

6.2.3. Наименование оценочного средства

- а) типовые задания (вопросы) - образец:
- б) критерии оценивания компетенций (результатов):
- в) описание шкалы оценивания:

6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Балльно-рейтинговая система оценивания иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся

Учебная деятельность обучающихся по дисциплине «Иностранный язык» оценивается через накопление ими условных единиц (баллов).

Рейтинговая система обеспечивает комплексную оценку успеваемости обучающихся при изучении иностранного языка; при этом учитывается текущая успеваемость обучающихся на аудиторных занятиях (**текущий рейтинг**), итоговых занятиях по разделам зачете (**рейтинговая оценка зачета**).

Внедряемая рейтинговая система оценки успеваемости обучающихся предполагает оценку по 100-балльной шкале и учет значимости (весомости) текущего рейтинга и зачетной оценки.

Текущий рейтинг. Текущий рейтинг оценивается в процессе изучения иностранного языка и отражает уровень подготовленности обучающегося в течение семестра.

Вид деятельности в ИС»Рейтинг студентов»	Вид деятельности по дисциплине «Иностранный язык»	Балл	Кол-во в семестр
Практическое занятие	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Реферирование статьи	5 баллов	2 – 10 баллов
Практическое занятие	Письменный перевод	15 баллов	2 – 15 баллов
Доклад	Презентация	20 баллов	2 – 60 баллов

Таблица перевода баллов в итоговую оценку

Баллы	Качественная оценка
85 - 100	Отлично
71 - 84	Хорошо
60 - 70	Удовлетворительно
59 и менее	Неудовлетворительно

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная учебная литература

1. Шахова Н.И. и др. "Learn to Read English". М.: Флинта, Наука, 2013, 360 с. (70 экземпляров, библиотека ИАТЭ).
2. Смирнова С.Н., Романова С.Л. Учебное пособие "Essential Grammar for Technical Students". Обнинск, 2012 (200 экз., библиотека ИАТЭ).
3. Смирнова С.Н. "English Grammar Guide for Technical Students". Обнинск, НИЯУ МИФИ, 2012 (500 экз., библиотека).
4. Murphy R. English Grammar in Use/ Third Edition. – Oxford University Press, 2013 (5 экз., кафедра).

б) дополнительная учебная литература

1. Русско-английский и англо-русский словарь (по системе С. Флеминг) : обновленный состав более 40 000 слов / ред.: Н. В. Климова, В. И. Быканова, А. В. Ляхтейнен. - 2-е изд., испр. - СПб. : Виктория плюс, 2013. - 768 с. Экземпляры: ХР(4), ЧЗ(1)
2. Агабекян И. П. Английский для технических вузов / И. П. Агабекян, П. И. Коваленко. - 11-е изд. - Ростов н/Д : Феникс, 2008. - 347 с. - (Высшее образование) Экземпляры: ЧЗ(2), ХР(19)
3. Мюллер В. К. Учебный англо-русский словарь : 120 000 слов и выражений / В. К. Мюллер. - М. : Эксмо, 2010. - 864 с. - (Библиотека словарей Мюллера) Экземпляры: ЧЗ(1), ХР(99)

4. Бжиска Ю.В., Краснова Е.В. Английский язык. Информационные системы и технологии. Ростов-на-Дону: Феникс, 2013. 256 с.
2. Едоимова Н.В. Английский язык для IT-специалистов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. – 336 с.
3. Иващенко И.А. Английский язык для IT-инженеров. Москва: Флинта, 2014. – 84 с.
4. Квасова Л.В., Подвальный С.П., Сафонова О.У. Английский язык в области компьютерной техники и технологий / Professional English for Computing. М.: КноРус, 2014. - 176 с.
5. Турук И.Ф., Кнаб О.Д. Английский язык в компьютерной сфере. М.: Университетская книга, 2012. – 298 с.
6. Михельсон Т.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. Практическое пособие, Наука. 1998, 247 стр.
7. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. М. Астрель, 2006, 384 стр.
8. Вейзе А.А. Методика обучения чтению научно-технического текста: Учебно-методическое пособие. М.; МГПИИЯ, 2003
9. Голикова Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. М.ООО «Новое знание», 2004.
10. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы. – М. Попурри, 1997.
11. Leo Jones. First Certificate. Oxford University Press, 1997.

Специальные словари:

1. Англо-русский синонимический словарь. – Издательство «Астрель», 2007. – 379 стр.
2. Collins cobuild dictionary for advanced learners/ - Harper Collins Publishers, 2001, -1824 pp.
3. Collins English-Russian and Russian-English dictionary. Harper Collins Publishers, 2002/ - 564 pp.
4. Kenneth Katzner. English-Russian and Russian-English dictionary. – John Wiler and Sons, 1994/ 904 pp.
5. Longman dictionary of contemporary English/ Volumes I and II/ Longman, 1992. Пройдаков Э. и Теплицкий Л. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию. Москва: 2002. – 630 стр.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная библиотека «e-library» (elibrary.ru).
2. Электронный журнал американского научного общества. Режим доступа: <http://www.ams.org/notices/24/01/2014/> .
3. Сайт научных статей: www.scienceclarified.com – 24.01.2014.
4. Грамматика английского языка. Режим доступа: <http://www.mystudy.ru>.
5. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitrans.ru.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цели и задачи

Целью изучения иностранному языку в магистратуре по направлению «Информатика и вычислительная техника. Методы анализа и синтеза проектных решений. Сети ЭВМ и телекоммуникации» является развитие у студентов умений и навыков в различных видах речевой деятельности, чтении, говорении, письме, аудировании, что и в конечном итоге

позволит по окончании курса достаточно свободно читать литературу по специальности, принимать участие в устном и письменном деловом общении на иностранном языке в пределах тематики, так или иначе связанной с исследовательской деятельностью в областях, использующих математические методы и компьютерные технологии; с созданием и использованием математических моделей процессов и объектов; с разработкой эффективных математических методов решения задач. Следовательно, основной методологический принцип состоит в том, чтобы изучался не иностранный язык вообще, а профессионально ограниченный и тем самым прагматически приемлемый иностранный язык, ориентированный прежде всего на научную и практическую профессиональную деятельность выпускников магистратуры.

Чтение как основное коммуникативное умение

Наиболее существенным коммуникативным умением при изучении иностранного языка является чтение, занимающее от 50 до 70% всего учебного времени, а также реферирование и аннотирование иноязычного текста.

Чтение, как речевая деятельность, неоднородно. Оно различается по видам в зависимости от установки читающего на степень и точность понимания прочитанного. Основным показателем зрелости чтения можно считать способность менять стратегию переработки информации в самом процессе чтения. Так, для углубленного понимания текста важно изучить его во всей полноте и деталях, хорошо ориентируясь во всех лексико-грамматических тонкостях. Это характерно для изучающего чтения, которое скорее напоминает процесс перевода, своеобразного декодирования иноязычного текста, чем собственно чтение. Такие виды чтения, как ознакомительное, просмотровое и поисковое, более сходны с процессом чтения на родном языке. При этом чтение выступает, прежде всего, как речевая практика, а не как учебная работа по овладению именно языковым материалом, то в значительной степени характерно для изучающего чтения. Занимаясь этими наиболее распространенными в повседневной и профессиональной жизни видами чтения, студент приобретает умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации, он учится выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, учится находить связи и переходы между отдельными фрагментами текста на основе знания некоторых закономерностей его структурно-смысловой организации.

Форма и смысл грамматической конструкции

Все виды чтения, хотя и в разной степени, требуют от изучающего иностранный язык способности быстро и уверенно ориентироваться как в структуре отдельных предложений, так и в структуре целого текста. Изучение любого иностранного языка предполагает хотя бы элементарное представление о структурно-семантических особенностях этого языка, тех трудностях, которые возникают при его изучении в силу особенностей своего родного языка.

В предложении следует различать синтаксическую структуру (наличие в нем таких элементов, как подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство) и семантическую или смысловую структуру (логические связи между предметами, действиями, признаками). Например, разные по своей синтаксической роли в предложении слова могут выполнять одну, общую для них семантическую роль.

Очень важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях.

Трансформация предполагает такое структурное изменение того или иного предложения, которое оставляет смысл неизменным. Развитие автоматизированных навыков чтения и анализа любого текста опирается на умение трансформировать структуры языка, что по существу представляет собой более активную мыслительную операцию, чем перевод предложения или его фрагмента. Способность произвести трансформацию свидетельствует о более глубоком и достаточно свободном владении иностранным языком на уровне чтения и понимания.

Понять конструкцию – это значит осознать логические связи между предметами, действиями, признаками, это значит более осмысленно вести отбор контекстуальных значений лексических единиц при работе со словарем. Важно обращать внимание на различные способы выражения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения и обстоятельства.

Методика работы над текстом

Структурно-семантический анализ иноязычного текста представляет собой совокупность методических приемов и учебных операций, направленных на выявление грамматических и семантико-синтаксических отношений и связей между элементами текста. При таком подходе к тексту развиваются навыки беспереводного понимания, быстрого, четкого и автоматизированного распознавания единиц несоответствия. Свободное и достаточно полное ориентирование в иностранном тексте в значительной степени определяется:

1. знанием типовых словообразовательных моделей различных классов слов (частей речи);
2. знанием типовых моделей образования словосочетаний и синтаксических конструкций как основных единиц структурно-семантической организации текста, умением устанавливать их границы, роль и место в предложении и в тексте;
3. знанием явления полифункциональности и многозначности лексических единиц;
4. умением видеть и распознавать «логико-смысловые узлы» текста, отражающие «повороты мысли» автора: начало новой мысли, добавление аргументов, пояснение, завершение ее изложения.

При работе над текстом следует обращать внимание на сложные и производные лексические единицы, образованные по определенным словообразовательным моделям, которые по существу являются реальным источником потенциального словаря, так как не требуют обязательного обращения к словарю-справочнику для раскрытия их лексического значения.

В производных словах, например, опорами для смысловой догадки служат: 1) знакомое значение производящей основы, 2) значение аффикса (суффикса или префикса), 3) часть речи производного слова.

Умение проводить смысловой анализ текста и его отдельных структурных элементов поднимает изучение иностранного языка в вузе на более высокий уровень, приближая этот процесс в методологическом плане к обычному типу умственной деятельности научного работника или высококвалифицированного специалиста.

Рекомендации по переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание.
2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное или придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения).
4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте

языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем предложения.

6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).

7. Приступите к переводу текста.

8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.

9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

10. Перепишите готовый текст.

Методические рекомендации для студентов по работе со словарем

Различают несколько типов словарей. **Одноязычные словари** – это словари, объясняющие на том же языке значения слов с помощью определений, описаний, синонимов или антонимов. В словарных статьях могут быть примеры словоупотребления, фразеологических сочетаний и грамматические сведения. Следует помнить, что определения в толковом словаре даются предельно кратко и могут не отражать всех значений данного слова. **Словари иностранных слов** объясняют русские слова, заимствованные из греческого, латинского и других языков. Научно-технические термины, представленные в словарях иностранных слов, объясняются достаточно полно и точно.

Специальные политехнические двуязычные словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также многих общеупотребительных слов, широко используемых в языке науки и техники. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной области. Кроме узкоспециальных терминов отраслевые словари содержат общетехническую лексику. Расположение материала в отраслевых словарях может быть и алфавитным, и гнездовым, и смешанным. В приложениях часто содержатся список наиболее употребительных сокращений, таблицы мер и весов и способы их перевода в различные системы, и другие справочные материалы. Помимо словарей для каждой специальности создаются терминологические стандарты, где термин может быть дан на одном языке с соответствующим толкованием, краткой формой, допустимой и недопустимой синонимией, а иногда и с эквивалентами на 2-3 иностранных языках. В терминологическом стандарте термины могут приводиться как в алфавитном порядке, так и на логико-понятийной основе; каждому термину при этом присваивается свой номер.

При переводе особое значение имеет владение **методикой работы со словарем**. Знание структуры словаря, словарных статей, способов раскрытия значения слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Имеет смысл ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста.

Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскивания в нем слова следует твердо знать алфавит изучаемого языка. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам.

Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное (стержневое слово)
- 2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке ударение ставится перед ударным слогом);
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);

- 4) Функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) Перевод слова;
- 6) Свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) Фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов;

2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;

3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частицам).

Значение групповых предлогов и союзов обычно дается по основному слову.

Эти основные правила помогут быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

Перевод терминов, не отраженных в словарях

Отраслевые словари не успевают отражать все терминологические нововведения, и в практике перевода современных научно-технических текстов встречаются связанные с этим трудности. Если слово не найдено ни в одном из лексикографических источников информации, но смысл его ясен из контекста или выявлен в результате консультации со специалистом, переводчик вправе предложить собственный термин. В этом случае он может идти тремя путями:

1. Введение нового термина:

а) подбор русского эквивалента из слов, имеющих в системе языка, и обращением с ним как с термином;

б) калькирование, т.е. конструирование нового термина в соответствии с формой и составными содержательными частями оригинала.

Следует отметить, что это наименее продуктивный способ в области компьютерной технологии.

2. Описание.

3. Транскрипция или транслитерация.

Транскрипция отличается от транслитерации тем, что первая передает иноязычное слово в соответствии с его произношением, а вторая – с написанием. Надо иметь в виду, что этот путь перевода термина является легким, но не самым удобным, поскольку такие термины требуют разъяснения и часто необоснованно засоряют русский язык заимствованиями (например, «фреквентность» - частотность). С другой стороны, в целях экономии языковых усилий этот способ необыкновенно продуктивен, в том числе и в области компьютерных технологий, и иногда ему нет замены.

Презентации доклада

Электронные презентации

В современных условиях необходимо иметь навыки по представлению своих исследований в форме электронных презентаций. Для этого на основании ранее подготовленных материалов необходимо подготовить презентации в программе “PowerPoint”.

Требования к содержанию и оформлению

Требования к содержанию презентации:

- Если это научный доклад или презентация сложного исследования (курсовая работа, проект) на отдельных слайдах следует обозначить цель и задачи своего исследования. Завершиться презентация должна выводом.

- Презентация должна полно отражать содержание подготовленного Вами выступления. Для того, чтобы Вам легче было это сделать, составьте подробный план своего выступления. Этот план и будет заголовками ваших основных слайдов в презентации.

- Презентация – это сокращенное изложение Ваших материалов, поэтому не надо переписывать текст из доклада. Постарайтесь изложить материалы в виде тезисов, состоящих из коротких нераспространенных предложений. Если в докладе основной материал – это текст, то в презентации большое место должны занять иллюстративные материалы: графики, схемы, цифры. Комментарии к ним не стоит писать в слайды, Вы их сделаете устно. Цифры или данные, на которые Вы хотите, чтобы Ваши слушатели обратили внимание, следует выделить контрастным цветом.

Методические указания по подготовке к занятию по обучению реферированию и аннотированию специальной литературы на английском языке

Цель занятия:

Развитие умений и навыков реферирования и аннотирования специализированной литературы на английском языке.

Перечень (образцы) раздаточного материала, используемого на занятии

1. Англо-русский терминологический словарь
2. Тексты для перевода оригинальной статьи по направлению
3. Памятка для реферирования статей

Phrases for rendering an article

The plan for rendering an article	Some expressions to be used while rendering an article
1. The title of the article	The title is headlined (entitled) ... The headline (title) of the article I have read is ...
2. The author of the article, where and when the article was published	The author of the article is ... The article is written by ... It is(was) published in ... It is (was) printed in ...

	It is (was placed on the website ...
3. The main idea of the article	<p>The main idea of the article is ...</p> <p>The purpose of the article is to give the reader some information on ...</p> <p>The aim of the article is to provide the reader with some material (data) on ...</p> <p>The article is about ...</p> <p>The article is devoted to ...</p> <p>The article deals with ...</p> <p>The article touches upon ...</p>
4. The contents of the article. Some facts, names, figures.	<p>The author starts by telling the reader that ...</p> <p>The author writes (states, stresses, thinks, points out) that ...</p> <p>According to the article ...</p> <p>Further the author says ...</p> <p>The article goes on to say that ...</p> <p>In conclusion ... The author comes to the conclusion that ...</p>
5. Your opinion about the article	I found the article interesting (important, useful, helpful, dull, of no value, too hard to understand ...) because...

АННОТИРОВАНИЕ

Аннотация (от лат. *annotatio* – замечание) – краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи. Она представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника. В ней в обобщенном виде раскрывается тематика публикации без полного раскрытия ее содержания. Аннотация дает ответ на вопрос, о чем говорится в первичном источнике информации.

Аннотации по содержанию и целевому назначению могут быть справочные и рекомендательные. Справочные аннотации раскрывают тематику документов и сообщают какие-то сведения о нем, но не дают критической оценки. Рекомендательные аннотации содержат оценку документа с точки зрения его пригодности для определенной категории читателей.

По охвату содержания аннотированного документа и читательского назначения различают общие и специализированные аннотации. Общие аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг читателей. Специализированные аннотации раскрывают документ лишь в определенных аспектах, интересующих узкого специалиста. Они могут быть совсем краткими, состоящими из нескольких слов или небольших фраз, и развернутыми до 20-30 строчек, но и в этом случае, в отличие от реферата, дают в сжатой форме только самые основные положения и выводы документов.

В аннотации указывают лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению.

При составлении аннотации не следует пересказывать содержание документов (выводы, рекомендации, фактический материал). Нужно свести к минимуму использование сложных оборотов, употребление личных и указательных местоимений.

Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций:

1. Учет назначения аннотации. От этого зависит полнота охвата и содержание заключительной части.
2. Объем аннотации колеблется от 500-2000 печатных знаков.
3. Соблюдение логичности структуры, которая может отличаться от порядка изложения в оригинале.
4. Соблюдение языковых особенностей аннотации, что включает в себя следующее:
 - изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко;
 - избежание повторений, в том числе и заглавия статьи;
 - соблюдение единства терминов и сокращений;
 - использование общепринятых сокращений;
 - употребление безличных конструкций типа «рассматривается ..., анализируется ..., сообщается ...» и пассивного залога;
 - избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание;
 - использование некоторых обобщающих слов и словосочетаний, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний типа « как показано»..., « ...однако», «следовательно» и т.д.

Состав аннотации:

1. Вводная часть – библиографическое описание.
2. Основная часть – перечень основных, затронутых в публикации проблем.
3. Заключительная часть – краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы (кому адресуется данная публикация).

Итак, **аннотация** – это краткое, обобщенное описание (характеристика) текста книги, статьи. Перед текстом аннотации даются выходные данные (автор, название, место и время издания) в номинативной форме. Эти данные можно включить и в первую часть аннотации. Аннотация обычно состоит из двух частей.

В первой части формулируется основная тема книги, статьи; во второй части перечисляются (называются) основные положения. Субъект действия в аннотации обычно не называется, потому что он ясен, известен из контекста; активнее употребляются пассивные конструкции (глагольные и причастные).

Реферирование

Реферат (от лат. “*refero*”, что означает «сообщаю») представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Он должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы, изложить наиболее существенные моменты ее содержания.

В отличие от аннотации реферат не только дает ответ на вопрос о чем говорится в первичном печатном документе, но и что говорится, т.е. какая основная информация содержится в реферированном первоисточнике. Реферат дает описание первичного документа,

оповещает о выходе в свет и о наличии соответствующих первичных документов, он также является источником для получения справочных данных и самостоятельным средством научной информации. Реферат может быть выполнен в письменном виде и в форме устного доклада.

Цель реферата - дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника.

Различают два основных вида рефератов:

1. Информативный реферат (реферат-конспект)
2. Индикативный реферат (реферат-резюме).

Информативный реферат содержит в обобщенном виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения. Наиболее распространенной формой является информативный реферат.

В индикативном реферате приводятся не все положения, а лишь только те, которые тесно связаны с темой реферируемого документа.

Рефераты, составленные по одному источнику, называются **монографическими**. Рефераты, составленные по нескольким источникам на одну тему, являются **обзорными**.

1. Реферат – это композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и т.д.).

2. Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта. Реферат должен раскрывать основные концепции исходного текста. Реферативное изложение должно быть сжатым.

3. Цель реферирования: создать «текст о тексте». Следует избегать связок типа: в 1 абзаце, во 2 абзаце и т.д. Обильное цитирование превращает реферат в конспект. Реферат может содержать также и оценочные элементы (нельзя не согласиться, автор удачно иллюстрирует и др.).

Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Большое внимание следует уделить обработке специальных клише, характерных для реферата и аннотации. **Клише** – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время референта-переводчика и его адресата. Для выработки автоматизма у референта-переводчика необходима классификация основных клише. Удобная классификация построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки. Например, на английском языке:

1. Общая характеристика статьи: The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...
2. Задачи, поставленные автором: The author outlines (points out, reviews, analyses) ...
3. Оценка полученных результатов исследования: The results obtained confirm (lead to, show) ...
4. Подведение итогов, выводов по работе: The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the paper the author sums up ...

Образцы клишированных аннотаций на английском языке

The article deals with ...

As the title implies the article describes ...
The paper is concerned with ...
It is known that ...
It should be noted about ...
The fact that ... is stressed.
A mention should be made about ...
It is spoken in detail about ...
It is reported that ...
The text gives valuable information on ...
Much attention is given to ...
It is shown that ...
The following conclusions are drawn ...
The paper looks at recent research dealing with ...
The main idea of the article is ...
It gives a detailed analysis of ...
It draws our attention to ...
It is stressed that ...
The article is of great help to ...
The article is of interest to ...
... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

Образцы клишированных рефератов на английском языке

The paper is devoted to (is concerned with) ...
The paper deals with ...
The investigation (the research) is carried out ...
The experiment (analysis) is made ...
The measurements (calculations) are made ...
The research includes (covers, consists of) ...
The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected) ...
The results agree well with the theory ...
The results proved to be interesting (valuable, reliable) ...
The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced) ...
The new method (technique) is discussed (tested, described, shown) ...
The method (theory) is based on ...
This method is now generally accepted ...
The purpose of the experiment is to show ...
The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find) ...
Special attention is paid (given) to ...
Some factors are taken into consideration (account) ...

Some factors are omitted (neglected) ...

The scientists conclude (come to conclusion) ...

The paper (instrument) is designed for ...

The instrument is widely used ...

A brief account is given of ...

The author refers to ...

Reference is made to ...

The author gives a review of ...

There are several solutions of the problem ...

There is some interesting information in the paper ...

It is expected (observed) that ...

Вид учебного занятия	Организация деятельности студента
Контрольная работа / индивидуальные задания	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Реферат	Поиск литературы и перевод статей, использование 7-10 научных работ, изложение основных аспектов проблемы. Ознакомление со структурой и оформлением реферата.
Практические занятия	Проработка рабочей программы, уделяя внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Работа с учебными пособиями и статьями по специальности. Проверка терминов, понятий с помощью словарей, справочников с выписыванием толкований в словарь. Последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений с выделением важных мыслей и ключевых слов.
Коллоквиум	Подготовка к контрольным письменным заданиям
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на рекомендуемую литературу и статьи по специальности

1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

В содержание дисциплины включены следующие разделы: основы межкультурной коммуникации (речевой этикет), профессиональная коммуникация в научной деятельности, профессиональная коммуникация в педагогической деятельности, деловое общение, основы презентации, основы машинного перевода и т.д. Обучение по дисциплине ведет к максимальному развитию коммуникативных способностей магистрантов, давая возможность успешно общаться, правильно подбирать материал, участвовать в дискуссии, готовить презентацию по научной работе.

Научный перевод – это средство обучения и эффективный способ понимания научной литературы, так как только на основе осмысления через перевод может возникнуть способность к беспереводному пониманию.

При освоении дисциплины консультирование может осуществляться посредством электронной почты, социальных сетей, Facebook, OpenOffice, Fireforx, Acrobat Reader, PDF, PointNet, Multitran, Easy PDF and etc.

Основным местом использования информационных технологий является компьютерный класс факультета, оснащенный компьютерами со следующими техническими характеристиками:

1. Программное обеспечение MS Office.
2. Браузеры: Internet Explorer, Chrome, Mozilla Firefox.
3. Просмотр презентаций.
4. Электронная почта.
5. Проигрыватель Windows Media.
6. Мультимедийный проектор для презентации и контроля работ.

- 1. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.**
- 2. Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.**
- 3. Использование слайд-презентаций при проведении практических занятий.**

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для обеспечения традиционных и активных форм проведения занятий по дисциплине предусмотрены следующие виды обеспечения:

1. Аудиторное обеспечение:

- Класс магистерской подготовки (2-418) на 15 посадочных мест.

2. Техническое обеспечение:

- Интерактивная доска – ПК
- Маркерная доска.

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

ТЕХНОЛОГИЯ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ

Тематическая дискуссия:

- **Научно-исследовательская работа: условия успеха**
- **Моя будущая работа: возможности и перспективы**

12.2. Формы организации самостоятельной работы обучающихся (темы, выносимые для самостоятельного изучения; вопросы для самоконтроля; типовые задания для самопроверки)

Технология контроля

1. Проверка умений и навыков чтения текстов на иностранном языке.

2. Проверка умений и навыков понимания содержания текстов на иностранном языке.
3. Терминологический диктант
4. Проверка навыков монологической речи.
5. Проверка навыков диалогической речи.
6. Контрольная работа по грамматике.
7. Контрольная работа по грамматике.
8. Тестирование.
9. Проверка умений и навыков перевода текста.

12.3. Краткий терминологический словарь